

新富餘

Plenitude

當地球沿著停工這條路走下去，
食物、能源、運輸、消費用品都將變得更昂貴，工作機會愈來愈少、錢愈來愈難賺。
現在是我們跳脫以往的生活模式，接受新經濟、追求真財富的時候了。

茱麗葉·修爾 *Juliet B. Schor* 一著 陳琇玲 一譯

人類未來20年的 生活新路徑

The new Economics of True Wealth

1 重新分配生活時間

2 自給自足創造富餘

3 有環境意識地消費

4 投資人際關係及社群

荒野保護協會榮譽理事長 李偉文
文化評論家 南方朔 聯名推薦



新商業周刊叢書

BW0367

新富餘：人類未來 20 年的生活新路徑

作者／茱麗葉·修爾 (Juliet B. Schor)

譯者／陳瑋玲

企畫選書／陳美靜

責任編輯／吳瑞淑

校對／李韻柔

版權／黃淑敏

副總編輯／陳美靜

新富餘：人類未來 20 年的生活新路徑／茱麗葉·修爾 (Juliet B. Schor) 作；陳瑋玲譯——初版。
——臺北市：商周出版：城邦文化公司發行，2010.08。
一 面：公分。
譯自：Plenitude: the new economics of true wealth
ISBN 978-986-12-0200-6 (平裝)
ISBN 978-986-12-0232-7 (精裝)

1. 富裕 2. 經濟社會學
551.2 99012500

行銷業務／莊英傑、蘇魯屏、周佑潔、何學文

總經理／彭之珽

發行人／何飛鵬

法律顧問／台英國際商務法律事務所 羅明通律師

出版／商周出版

臺北市中山區民生東路二段 141 號 9 樓

電話：(02) 2500-7008 傳真：(02) 2500-7759

商周部落格：http://bwp25007008.pixnet.net/blog

E-mail：bwp.service@cite.com.tw

發行／英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司 城邦分公司

臺北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

讀者服務專線：0800-020-299 24 小時傳真服務：02-2517-0999

讀者服務信箱 E-mail：cs@cite.com.tw

劃撥帳號：19833503 戶名：英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

訂購服務／書虫股份有限公司 0800-2500-7718；2500-7719

服務時間：週一至週五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00

24 小時傳真專線：(02)2500-1990；2500-1991

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

E-mail：service@readingclub.com.tw

香港發行所／城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：852-2508 6231 傳真：852-2578 9337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團

Cité (M) Sdn. Bhd. (45837ZU)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90563833 傳真：603-90562833 E-mail：citekl@cite.com.tw

封面、內頁設計／黃聖文、許立人

內文排版／林燕慧

印刷／鴻霖印刷傳媒股份有限公司

總經理／聯合發行股份有限公司 電話：(02)29178022 傳真：(02)29156275

行政院新聞局北市業字第 913 號

■ 2010 年 8 月 3 日初版

Printed in Taiwan

Copyright © 2010 by Juliet Schor

This edition arranged with Melanie Jackson Agency, LLC

through Andrew Nurberg Associates International Limited

Complex Chinese Translation copyright © 2010 by Business Weekly Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

定價 320 元 版權所有・翻印必究

ISBN 978-986-12-0200-6

城邦讀書花園
www.cite.com.tw

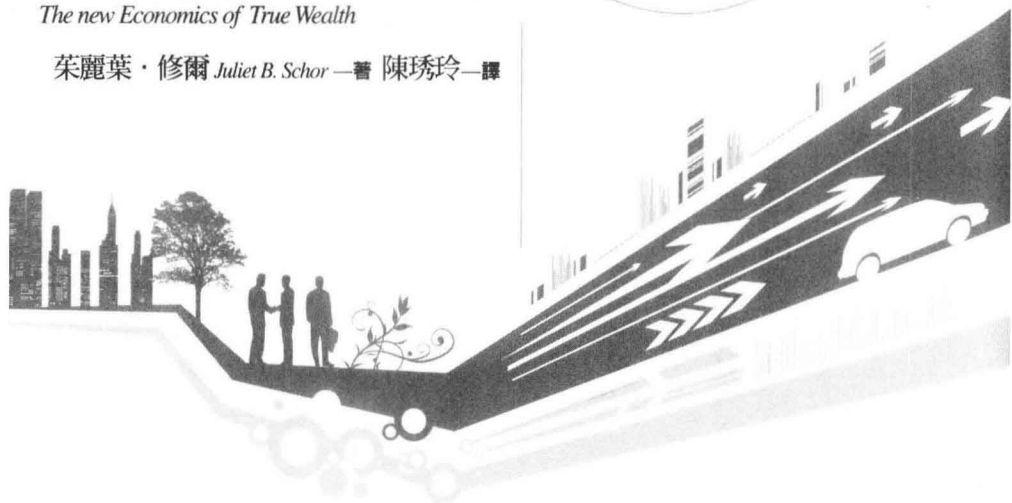
新富餘

Plenitude

人類未來20年的 生活新路徑

The new Economics of True Wealth

茱麗葉·修爾 Juliet B. Schor — 著 陳琇玲 — 譯



作者簡介

茱麗葉·修爾 (Juliet B. Schor)

暢銷書《天生買家》、《工作過度的美國人》及《消費過度的美國人》之作者，以工作、消費、環境及消費文化等經濟學領域為研究主題。修爾曾任教於哈佛大學經濟系並榮獲古根漢獎助金 (Guggenheim Fellowship)，目前為波士頓學院 (Boston College) 社會學教授。修爾也是新美國夢中心 (Center for a New American Dream) 的共同創辦人，該組織致力於倡導讓生態與社會永續發展的生活型態。

譯者簡介

陳琇玲 (Joyce Chen)

美國密蘇里大學工管碩士，曾任嶺東科技大學講師、行政院國科會助理研究員、Alcatel Telecom系統程序專員暨 ISO 9000主任稽核師，現專事翻譯、譯作甚豐。重要譯作包括《第五項修練III——變革之舞》、《杜拉克精選——個人篇》、《不連續的時代》、《搜尋未來》、《市場的真相》、《川普、清崎讓你賺大錢》、《歐巴馬勇往直前》、《2010大崩壞》、《富爸爸財務IQ》、《富裕人生的兩種途徑》。

【目錄】

1 要生存就得改變現狀 007

四條路徑·擁抱未來／改變經濟會談／未年十年的經濟績效／本書概述

2 從消費榮景到生態浩劫 036

快速時尚：以服飾業為例／快速時尚情況加劇／廢棄物王國／物性弔詭／物質經濟／成長有極限嗎？／地球生態滅絕／人類足跡／縱觀全局

3 經濟情勢與地球生態的抗衡 091

資源富饒及市場奇蹟／取捨經濟學：保護自然資源的代價過高／有關氣候的一項突破？／技術能挽救局面嗎？／技術變革的反彈與矛盾／

英國的技術樂觀主義／承認生態超載／

邁向永續發展之路：從人口、富裕與技術這三面著手

4 在動盪的地球過富足的生活

131

只活一次／適應生態現實：市場外部多元發展原則／時間財富／

讓大家都縮短工時過活：提供全面保障／

為什麼縮短工時就能拯救地球／二十一世紀的自給自足生活方式／

家庭生產這類新經濟型態／奉行新富餘的消費之道／

放慢消費這門藝術／小也可能美／解決方案：共同使用／

改變社交的基本結構：互惠主義的有效運用

5 新富餘的經濟學

190

環保設計與知識經濟／小就是美，但有效率嗎？／自然資產和共同所有權／

縮短工時的必要性／擺脫成長癮／新富餘與幸福洋溢／新富餘的出現

1 要生存就得改變現狀

全球資本主義於二〇〇八年遭受重挫，造成人心惶惶，金融體系差一點全面瓦解，最後只好由政府出面保證並挹注龐大現金，才得以挽救如此殘局。驚人的是，這次金融海嘯讓全球蒸發掉五十兆美元的財富^[1]。在經濟上付出如此慘痛代價後，世界各地的遊民人數激增，從冰島到希臘、從埃及到中國，情況皆然。

這次金融海嘯過後，全球經濟雖然在各國政府援助下獲得拯救，但是根本問題並未解決。要解決根本問題，必須進行徹底的改變。氣候不穩、經濟蕭條、加上食品與能源的價格不斷上漲，地球不斷發出警訊讓世人知道，我們居住的星球正承受極大的壓力。生態學家定義出一些讓地球這個複雜系統安全運作的範圍^[2]，目前也發現人類活動致使我們偏離這些安全範圍。但是，主流會談卻一直以宿命論敷衍了事。我們很清楚什麼事不能做，卻搞不清楚我們必須完成什麼事。

讓我們往前邁進的方式確實存在，我把這項方式稱為「新富餘」（plenitude）。

新富餘一詞讓人們注意到，我們必須恢復人類慷慨大方的天性，也使我們注意讓生活富足的機會，以及從彼此關係中可取得的財富。新富餘牽涉到各種不同的生活方式，而跟過去二十五年主流意識的金科玉律比較無關。它以生態和社會的正常運作為核心，卻不是一種犧牲典型。相反地，新富餘牽涉到一種帶來更多幸福的生活方式，而不是堅持「一切如常運作」（business as usual），導致自然環境和經濟情勢日漸惡化。

跟近年來提出的大多數永續發展願景一樣，新富餘要求我們採用環保科技。沒有環保科技，我們無法保證人類建構的事物是否能倖存，也讓我們冒險陷入可怕的未來。但是，環保科技並非解決之道。如果只改變我們採用的技術，我們就不可能及時解決面臨的問題。如果沒有連帶在工作、消費和日常生活上，引進一種不同的步調，並在某些整體系統結構進行改變，我們就無法阻止生態環境日漸惡化，或讓金融體系恢復健全。

有關經濟替代方案之研究、文獻與實務的團體^[1]正逐漸形成，因為人們從一九八〇年代起，開始認真看待規模漸增的永續發展運動^[4]。起初，這些觀點很難戳破成長經濟引發的泡沫榮景。現在，由於人們認清要讓自然環境和經濟情勢真正復甦，光靠拯救

破產和緊急金援是不夠的，我們還必須從其他方面著手，因此有愈來愈多人接受這些觀點。

新富餘這項觀點的邏輯主要是跟經濟有關，著重於效能和幸福。我確信對個人和社會來說，能讓人類、其他物種和地球更加美好的做法，就是我們該採取的明智之舉。新富餘不只注重技術改良，還預示經濟協議更加睿智的可能性。這種向未來邁進的方式強調創新、總體經濟的平衡，以及對財富多重來源的審慎關切。從這方面來看，新富餘跟那些主張少即是多和所得與消費被高估、將消費主義刻意簡化並大加批評的訊息大相逕庭。研究顯示，我們一點也不窮，但是那項認知無法讓我們進步。唯有透過產生新效能的改變，我們才能獲得更大的獎勵，也就是真正的滿足與富裕。這種改變就是：以少得多（getting more from less）。

我在此描述的新富餘願景，是以富裕國家的居民和貧窮國家的有錢人為論述對象。但是，新富餘的大多數原則及其經濟基礎也跟貧窮國家所得較低的家庭有關^[5]。大致說來，新富餘是廣泛適用的經濟生活願景。

新富餘也跟過渡時期有關，我們都知道改變不是突然發生的。創造一個永續發展的經濟要花上幾十年的時間；新富餘就是在此轉變期間獲致成功的一項策略。這項

做法的好處是，馬上就能採用，不必等到潔淨科技典範大獲勝利，不必讓政府立即參與。任何人都能馬上開始，而且許多人已經這樣做。其實，早在這次金融海嘯發生前，大家就該這麼做，一則是人們早就預期到情勢日漸惡化。在經濟成長趨緩或停滯期間，這樣做更加合理。當個人接納新富餘的原則，人們不僅針對一項集體問題做出個別回應，也成為微型（個人層級）活動的先驅；這類活動正是我們創造總體（系統面）平衡以改正經濟嚴重失衡不可或缺之物。

我們必須知道，那種平衡不會自動形成。所有大規模的轉變都需要集體協商才能成功。我們需要環境會計這種減少碳排放量的機制，也必須停止化石燃料津貼。我們需要新的勞力市場政策，也必須改革健保制度、教育和退休保障制度。不過，在我們為那些改變努力之際，我們可以擁有這樣的生活願景：尊重被我們稱為地球且精彩無比的世界，也尊重仰賴地球生存的天地萬物。

四條路徑，擁抱未來

從個人觀點來看，新富餘的生活方式有四條路徑。第一條路徑是，時間的重新分配。數十年來，美國人把更多的時間和金錢投入市場，人們的工作時數愈來愈長，

閒暇時進行更花錢的活動，購買更多不必要的東西，導致入不敷出，必須工作更久、賺更多錢來應付支出。現在，該是將這股趨勢逆轉、不再將焦點擺在市場而該多注意其他方面的時候了。雖然這項論點對近來波動劇烈的股市相當適用，但是我指的市場不只是股市。對許多家庭來說，開始遠離稱為市場這種既正式又集中的機構和配置，就是當今的明智策略。我講的「市場」是指一切如常運作（business-as-usual，簡稱BAU）的經濟活動。BAU一詞源自對氣候變遷的討論，意指如果我們不解決碳排放量日漸增加的問題，地球可能會發生糟糕的情況。在此，我以BAU一詞表示讓現有的經濟法則、實務、成長軌道和生產與消費對生態造成的後果持續下去，尤其是指主導市場並全力投資市場的大企業實體。對個人來說，愈少仰賴市場，就能分散風險，創造所得與援助的多重來源，同時能創造購買消費用品的新方式。

具體來說，這表示減少工作時數。對於所得足夠卻沒有時間的家庭來說，這可能表示犧牲所得來換取時間。人們可以利用換取的時間，參與生態保育活動，創造機會重建經濟榮景時忙於工作而疏離的人際關係。當然，有幾百萬人已經因為失業或所得減少，承受時間與金錢這個等式失衡的痛苦。對這群人來說，他們的時間太多、錢卻不夠用，我給這群人的建議是擬定計畫，在一切如常運作的經濟中，別聚焦在全職工

作，改以永續發展的新興領域為主，包括從金融海嘯後發展出的事業和對應的經濟活動。這種新興領域涵蓋家庭栽種食物、家庭施工與修繕，以及像以物易物和團購等社群提案。

這一點引導我們進入新富餘的第二條路徑，也就是從一切如常運作的市場中進行多樣化，並且「自給自足」，或者替自己生產、栽種或製作必需品。其實，減少市場工作時數的理論根據，不只跟減輕日常生活壓力有關，甚至是以減輕日常生活壓力為主，因為這件事很重要。當我們減少工時換取更多時間，就讓自給自足這種做法成為可能，同時也揭發一個讓人如釋重負的真相：一個人必須買的東西愈少，那麼他（她）必須賺的錢就愈少。金融風暴促使人們重新發現自己動手做的好處，也讓人們加入永續發展先驅的行列。新富餘追求的是，將自給自足這種做法從不太重要的工藝運動，轉變為具有經濟效益的要務。換句話說，新富餘要求提高從事這些活動的時間生產力。稍後我會在書中談到新農業知識和小規模智慧型機器的發明，讓家庭自給自足可能成為善用時間提高生產力及經濟效益的一種做法。

這些構想將大多數家庭這幾十年採取的方向倒轉，也駁斥現代經濟學鼓吹的理論——認為專精某項技能或某項工作才有效率。當市場提供更好的報酬，專業分工或許

有意義可言。但即便工資不漲，人們還是難以抗拒消費用品超低價出清的誘惑，所以我們當然要增加技能和所得來源。在當今生態環境和經濟情勢既不确定又如此困苦的世界裡，把所有資產放在資本市場，猶如將雞蛋放在同一個籃子裡那樣危險，這種做法看起來更令人質疑。

新富餘的第三條路徑是「名符其實的物質主義」，也就是以具有環境意識的方式進行消費。在美國，取得產品與廢棄產品的速度在這次金融風暴前大幅加速。消費者對於產地和產品之生產、使用與廢棄對生態造成的衝擊所知甚少。但是，許多人確實關切這件事，也想減輕個人消費對生態造成的衝擊。

令人訝異的是，降低消費對生態造成衝擊的途徑並不需要讓人吃苦，也不必讓消費變得更不重要。其實，秉持新富餘觀念的消費者可能熱愛消費，並且審慎營造一個物質充足的富裕生活。我們不必拘泥於制式想法而減少物慾，因為唯有當我們認真看待這個世界的有形物質，才會珍視並保護消費仰賴的資源。永續生活確實表示，我們不能讓過去錯誤的生活型態重現、不能再使用耗油量大的汽車、不能浪費空間、別再喝瓶裝水、也不要浪費紙張。但是，永續生活並不表示我們不能穿很好的衣服、不能擁有對環境衝擊低的新科技產品、不能享用當地美食、不能擁有更為休閒的旅遊方

式。新富餘意謂的是，如果你有興趣，你真的有時間搭船慢慢航向中國。

新富餘的第四條路徑是，我們必須再度將時間和金錢投資在人際關係和所屬社群。雖然我們通常不會以經濟觀點來看待社會連結（social bond），但是被學者稱為社會資本（social capital）的這些關係也是一種財富形式，跟金錢或重要物品一樣重要。尤其是在艱困時期，人們藉由互相幫忙而生存並獲致成功。人際互動中，金錢、物品與努力的流通，就跟交易與儲蓄的系統類似。高度市場導向會引發的一項意外災難是，社群愈來愈弱勢，人與人之間的關係日漸薄弱。人們沒有足夠的時間建立親朋好友以外的社會關係。藉由減少工時、重新獲得一些時間，個人就有空加強本身的人脈關係。

以上就是個人要踏上的新富餘生活路徑：同時減少工時與消費，花更多時間在創造和人際互動上。結果，人們就能讓生態因此受惠——減少碳排放量和廢棄物；同時人類也能從中受惠——更享受人生也更成功。

改變經濟會談

二〇〇八年秋天，當恐慌橫掃金融體系，經濟開始內爆之際，世人開始意識到人

類必須改變、甚至必須進行重大改變。突然間，一切如常運作的做法令人質疑。即使資本主義本身也引發討論。在六個月內，只有五三%的成年人認同^[6]「資本主義是比社會主義更好的一種體制」（二〇%的成年人偏好社會主義，二七%的成年人不表示意見。三十歲以下的成年人有一半的人偏好社會主義，一半的人不表示意見）。但是，當經濟情勢日趨穩定，維持現狀那種心態又故態復萌。有關如何重整經濟的主流會談又恢復中立立場，尤其是談到我們的體制如何對地球造成不利影響等根本問題時，情況更是如此。

但是，有些事情真的變了。在享有三十年主導優勢後，傳統經濟學的信用盡失。大家都認為我們不能再走回頭路，不能延用過去十年的政策。在美國，人們不再容許的事項包括：家庭債務激增、國家存款率為零、進口大幅超過出口、每年花費四千五百三十億美元進口石油^[7]，以及失去自制力的金融體系。美國需要更多存款和投資，也需要民眾支持減少使用化石燃料。但是，這些觀點的訴求就是恢復某種正常狀態，即使是少部分恢復常態也好。結果，政府只是提出一連串治標不治本的方案，包括援助銀行和保險業者、減稅以刺激消費、緊急金援汽車業，並延長失業補助期限。有些人希望依賴金融法規和健保改革就足以確保長期保障，但是，這種做法成功的機